

汉 英 对 照

留学生常用词语辨析500组

Chinese Learner's Handbook of 500 Groups
of Confusing Words

于鹏◎主编



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

431

H195.4/38

2008

汉 英 对 照

留学生常用词语辨析 500 组

Chinese Learner's Handbook of 500 Groups
of Confusing Words

于 鹏 主编



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

留学生常用词语辨析 500 组/于鹏主编. —北京:北京大学出版社, 2008. 2

ISBN 978-7-301-08008-5

I. 留… II. 于… III. 汉语—词语—辨别—对外汉语教学—词典 IV. H195.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 000700 号

书 名: 留学生常用词语辨析 500 组

著作责任者: 于 鹏 主编

责任编辑: 欧慧英

标准书号: ISBN 978-7-301-08008-5/H · 1254

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://www.pup.cn>

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62752028 出版部 62754962

电子邮箱: zpup@pup.pku.edu.cn

印刷者: 北京大学印刷厂

经 销 者: 新华书店

787 毫米×980 毫米 16 开本 20.75 印张 475 千字

2008 年 2 月第 1 版 2008 年 2 月第 1 次印刷

印 数: 0001—4000 册

定 价: 58.00 元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容、

版权所有,侵权必究 举报电话: 010—62752024

电子邮箱: fd@pup.pku.edu.cn

编委会

主 编 于 鹏

编 写 于 鹏 焦毓梅 朴红英 刘 甦

英文翻译 刘 甦

前言

词汇是留学生学习汉语的基础,同时也是学习的难点之一。目前留学生学习词汇主要是依靠课本和词典,而课本和词典又具有局限性,一般只有注解和翻译,不能满足他们的学习需要。留学生普遍反映近义词辨析、词语搭配难以掌握,他们急需一本既通俗易懂、简明扼要地辨析近义词语又与 HSK 考试紧密结合的复习指导书,以帮助他们科学、高效地掌握词汇。本书即是在这种情况下产生的。

本书有以下几个方面特点:

1. 系统、实用,具有手册功能

本书既是一本实用的词汇学习用书,例释力求详实,又可作为工具书查阅,具有手册功能。按汉语拼音字母顺序排列,每一组词都包括词语注释、用法辨析、判断正误三部分。每个词后分别标有词语等级(甲、乙、丙、丁)、拼音、词性、反义词(《反》)、词语解释;有繁体字的,在简体字后标明;动词和形容词则标明重叠形式;多音字则标出不同读音。

2. 与 HSK 考试紧密结合

本书紧密结合《汉语水平词汇与汉字等级大纲》,辨析并详解 500 组易混淆的常用词语。每一组词后均设有“判断正误”部分,接近考试题型,便于学生自测和检验。

3. 针对留学生易出现的词汇错误

本书中所选近义词语全部来自留学生提出的问题,书中改错部分的病句绝大部分来自留学生日常口语或书面作文的病句,编者根据多年的教学经验精挑细选汇总而成,因此具有极强的针对性。

4. 重点突出、简明扼要

本书在编写中借鉴心理学有关记忆的研究,通过对近义词语的分析、比较的方式提高学习者对词汇的记忆和理解能力。尽量做到简单易懂、简明扼要,便于学生识记。但在重点、难点问题上不惜篇幅,目的是让留学生牢固掌握并融会贯通。

书稿的完成是集体智慧的结晶,其中于鹏负责全书的体例设计和统稿,并编写 A—F 部分词语;焦毓梅编写 G—N 部分词语;朴红英编写 O—T 部分词语;刘甦编写 W—Z 部分词

留学生常用词语辨析 500 组.....

语,并负责全书的英文翻译。

这本书得以问世,必须感谢北京大学出版社欧慧英老师的大力支持,在编写过程中她提供了一些资料并提出了很多宝贵建议。本人的博士后指导教师,武汉大学语言信息所的主任萧国政教授也给予了诸多指导。在此我们深表感谢。

希望本书能帮助广大留学生朋友解决词汇学习中的一些疑难问题,有效地提高词汇辨析能力。词汇量的提高不是一蹴而就的,俗话说“读书百遍,其义自见”,因此必须多读多练,预祝大家汉语水平“更上一层楼”!

于 鹏

凡 例

一、本书据《汉语水平词汇与汉字等级大纲》，收录词语 500 组，1115 条。

二、按汉语拼音字母顺序排列，词条包含词目、词级、注音、词性、释义、辨析和改错等七部分。

三、为方便港、澳、台和其他熟悉繁体字的读者，词条后列出相应的繁体字。如：爱护（愛護）。

四、依据《汉语水平词汇与汉字等级大纲》划分的词级，于词语的右下角标出甲、乙、丙、丁。如：矮_甲。

五、除词组外，词语均标注词性。有反义词的词语，以〔反〕标明。如：

安静(安靜)_甲 ānjìng 〈形〉〔反〕热闹。

六、释义分条列举，用(1)(2)(3)标明；释义中举例一般都用“～”代替本词；不止一例的，例与例之间用“|”隔开；例句多为留学生学习中的病句，部分例句选自留学生教材及报刊文章，为避免干扰阅读，不标出处。如：

到底_乙 dàodǐ

〈动〉到达尽头(to the end)：贯彻～|顽抗～|坚持～，就是胜利|帮人就帮～。〈副〉(1)表示经过复杂过程最后出现某种结果，相当于“终于”(at last)：经过一番曲折，事情～成功了|抢救了半天，～保住了一条命|在大家的劝说下，他～还是答应了。(2)用于疑问句，表示进一步追究，相当于“究竟”(used in interrogative sentences; on earth; ever; indeed)：他～是谁？|你～去不去？|他们俩～谁是哥哥？|你～想买什么？(3)用于陈述句，强调原因或特点，相当于“毕竟”(used in declarative sentences; after all; in the final analysis)：～是小孩，这些道理他还不大懂|虽然今年天暖和，～还是冬天，你不能穿那么少|～是大学生，知道的就是多|我捐出的钱虽然不多，可～是我的一份心意。

留学生常用词语辨析 500 组.....

七、辨析部分分为中文辨析和英文辨析两部分。

八、为便于留学生进行自我检测,本书在词语辨析部分后附有改错练习,用『误』标明错句,请留学生根据所学词语进行改错,同时将正确答案用『正』标出。如:

判断正误

这是我的错误,我很抱歉你。 『误』

这是我的错误,我道歉你。 『误』

这是我的错误,我道你歉。 『误』

这是我的错误,我很抱歉。 『正』

这是我的错误,我向你道歉。 『正』

目 录

前言 / 1

凡例 / 1

检索表 / 1

正文 / 1-306

参考书目 / 307

检索表

A					
矮	1	帮助	10,251	逼近	127
爱好	1	榜样	23	比	18
爱护	2	包含	11	比较	18
爱惜	2	包括	11	必定	20,270
安定	237	包围	147	必然	20
安静	2	饱和	14	必须	21
安排	3	饱满	14	必需	21
安全	175	宝贵	14	必要	21
安稳	4	保持	11,105	毕竟	19
安置	3	保存	12	变动	22
按	4	保管	12	变更	22
按时	103	保护	12,232,267	变化	22
按照	4	保留	12	便利	21
暗	5	保守	12	辩论	23
暗暗	5,227	保卫	12	标准	23
暗淡	6	保障	13	表达	24
奥秘	6	保证	13	表明	24
		抱歉	15	表情	211
		抱怨	16	表示	24,244
		暴露	16	表现	24
B		悲惨	17	表扬	25
吧	149	悲愤	17	表彰	25
把握	8	悲伤	17	别人	201
白	8,9	悲痛	17	波动	26
白白	8	被	199	薄弱	206
办法	9	本来	18	补偿	26,172
伴随	9	本质	174,214	补充	26,156
帮忙	10				

留学生常用词语辨析 500 组.....

补贴	26	长久	35	传播	46,146
补助	26	长期	35	传达	46
不	152	长远	35,36	传递	46
不必	96,233	常	35	传说	123
不禁	27	常常	35	传送	46
不免	27,234	潮湿	213	创建	254
不时	27	撤销	195	创立	47
不止	28	沉静	36	创造	47,67
不住	28	沉重	68	纯粹	48
布置	3	陈列	37	纯洁	48,55
		成功	38	次序	297
	C	成果	38	聪明	111
猜测	229	成绩	39	从	302
才	29	成就	39	从来	49
财产	30	成立	39	从前	49
财富	30	成为	255	从事	50
采集	219	成长	40	促进	50
采纳	30	呈现	41	促使	50
采取	30	诚恳	42	脆弱	205
采用	31,138	诚实	42	错误	34
参观	282	承认	42		
参加	31	持续	141		D
参与	31	充分	43	达到	52
操纵	133	充满	157	打扮	52
测量	32,53	充实	43	打量	53
测试	32	充足	43	打扰	199
测验	32	重叠	44	带领	53
曾	33	重复	44	带头	53
曾经	33,273	冲	44	担心	54
差别	33,193	出来	45	单纯	55
差错	34	出去	45	单调	55
差点儿	102	出色	118	耽误	54
差异	33	出现	41	但是	197
产生	34	处境	100	当	50

当心 54,56
 到达 52
 到底 56,121
 道路 227
 道歉 15
 得 57
 得意 58
 得罪 220
 的 57
 地 58
 等待 181
 低 1
 抵制 59
 地位 59
 丢失 208
 动摇 26
 都 196
 斗争 60
 对 60,61
 对比 19
 对于 61,88
 多余 62

E

恶劣 257
 而后 63
 二 63

F

发表 65
 发布 83
 发达 65
 发挥 66
 发觉 66

发明 67
 发生 34
 发现 66,67
 发行 65
 发扬 66
 发展 40,65,68
 凡是 221
 繁重 68
 反复 44
 反抗 232
 反应 69
 反映 69
 方便 21
 方法 10
 方式 255
 防止 59
 非常 70
 肥 171
 废除 177
 分辨 70
 分辨 71
 分别 194
 分明 71
 分量 72
 纷纷 139
 吩咐 72
 丰富 72,74
 丰满 14,73
 风俗 241
 服从 194
 抚养 171
 抚育 73
 覆盖 74,147
 附近 269

富余 74
 富裕 74

G

改变 22,76
 改正 76,259
 干扰 200
 赶紧 140
 赶忙 140
 感到 77
 感动 78
 刚 78
 刚才 78
 高兴 79,254
 搞 79
 告诉 109
 各 153
 个性 80
 跟前 81
 跟随 9
 更改 81
 更换 81
 更正 77
 公布 83
 工夫 82
 功夫 82
 功能 82,293
 功效 82
 巩固 83
 勾结 228
 够 222
 构造 84
 孤单 85
 孤独 85

留学生常用词语辨析 500 组.....

孤立	85	忽视	99	坚定	106,237
鼓励	85,109	化验	99	坚固	84
鼓舞	85	怀疑	86,273	坚决	106
固定	237	还	93	坚强	231
固执	87	还是	94	艰巨	106
故意	86	环境	100	艰苦	106,131
顾虑	86	幻想	132	艰难	106
关怀	87	毁坏	100	检验	100,107
关心	87	会	165	减弱	262
关于	88,296	混乱	101	简便	108
观察	89	活动	285	简单	107
观看	89	或者	94	简陋	107
观赏	89			简直	108
光明	90	J		见解	126
广泛	90	机密	157	建立	40,47
广阔	91	激动	78	讲	109
贵重	14	激烈	102	奖励	109
过来	91	几乎	102,108	交换	110
过去	92	及时	103	交流	110
H		急忙	140	骄傲	110,304
害怕	95	急切	178	狡猾	111
含糊	163	嫉妒	245	教师	136
好看	95	记录	104	教训	111
合适	97	记载	104	教育	73
何必	96	既然	278	接待	112
黑	5	继续	141	接近	127
黑暗	6	寂静	37	接收	113
很	222	加紧	104	接受	113
宏大	97	加强	104,287	揭发	112
宏伟	258	加入	31	揭露	16
后果	113	价格	105	揭示	112
后来	98	价钱	105	结构	84
忽然	99,155	价值	105	结果	38,113
		坚持	105	结合	228

结束	114	K	扩展	134
解除	114	开阔	扩张	134
解决	114	开朗		
介绍	115	开明		L
紧密	115	开展	来源	183
尽管	296	看	牢固	84
进来	116	看法	老师	136
进去	116	看见	老实	42
进行	117	考察	乐趣	136
禁止	117	考核	冷静	37
经过	119	考虑	理解	137
经历	120	考验	立刻	267
经验	111,120	靠	利用	137
精彩	118	靠近	俩	63
精美	118	可爱	连连	139
精确	119	可能	连忙	140
景色	120	可惜	连续	141,147
景物	120	可以	联络	139
景象	120	渴望	联系	138
纠正	77	克服	联想	139
究竟	20,121	刻苦	脸色	142
就	29	肯定	两	63
拘束	284	恳求	谅解	225
局限	122	空气	辽阔	91
举办	122	空想	了解	137,202
举行	117,122	恐惧	列举	148
巨大	97	恐怕	临近	127
具备	123	控制	临时	142
具有	123,248	快乐	灵活	143
剧烈	103	宽敞	灵敏	160
据说	123	宽阔	灵巧	143
觉得	77	款待	领会	143
		扩充	领土	144
		扩大	领域	144

留学生常用词语辨析 500 组.....

另	144
另外	144
令	145
流传	145
流利	146
笼罩	146
陆续	147
罗列	148

M

马上	267
吗	149
卖	150
瞒	150
埋怨	16
满意	58,151,205
满足	151
毛病	151
没	152
每	153
美观	96
美好	154
美丽	95
美满	153
美妙	154
猛烈	103,154
猛然	155
梦想	231
弥补	156
弥漫	157
迷糊	155
秘密	6,157
密切	116
面对	158

面孔	158
面临	158
面貌	158
描绘	159
描述	159
描写	159
渺小	159
蔑视	160
敏捷	160
敏锐	160
明白	161
明亮	90
明明	162
明显	71,162,245
摸索	162
模范	23
模糊	156,163
默默	5,188
目标	163,294
目的	164

N

难过	165
难免	234
难受	165
呢	149
能	128,129,165
年纪	166
年龄	166
宁静	167
凝视	167
浓厚	168
弄	80
暖和	168

O

偶尔	170
偶然	170

P

排列	37
盼望	130
庞大	97
胖	171
培养	171
培育	171
赔偿	172
批判	173
批评	172
脾气	80
偏向	173
漂亮	95,279
贫乏	174
品质	174
凭	175
平安	175
平静	167
平稳	4
评比	176
评定	176
评论	176
迫切	178
破除	177
破坏	100,177
朴实	179
朴素	179
普遍	90,179
普及	179
普通	180

Q					
凄惨	182	勤俭	190	热烈	200
凄凉	182	勤恳	190	热闹	200
期待	181	勤劳	190	热情	201
期间	181	轻视	99,160	热心	201
其间	182	轻松	191	人家	201
其他	183	轻易	191,204	忍耐	202
其余	183	倾向	173	忍受	202
其中	182	清除	191	认识	202
歧视	160	清楚	161,192	认为	203
启示	184	清晰	191	荣誉	212
启事	184	情绪	192	容易	204
起源	183	请求	268	柔和	204
气氛	132	庆贺	193	柔软	204
气候	184	庆祝	193	如今	205
气味	235	区别	193	如意	205
恰当	217	屈服	194	软弱	205
恰好	185	取消	195	弱点	206
恰巧	185	趣味	136		
千万	185	权力	195,216	S	
前程	187	权利	195	散布	208
前后	186	全	196	散发	208
前景	187	全部	196	丧失	208
前途	187	全体	196	善于	209
强大	187	缺点	151,206	擅长	209
强烈	155	缺乏	174,197	伤害	220
强盛	187	缺少	197	商量	250
悄悄	188	却	197	上来	209
切实	188	确定	131	上去	210
亲爱	189	确切	188	上下	305
亲密	189	确实	188	设立	40
亲切	189			身边	81
亲热	189	R		深厚	168,258
勤奋	190	让	199	深远	36,283
		扰乱	199	深重	69

留学生常用词语辨析 500 组.....

神气	210	售	150	体会	143
神情	210, 211	寿命	212	体谅	224
神色	142, 210	束缚	284	天气	184
神态	211	树立	47	填补	156
慎重	292	数量	218	挑选	225
生长	40, 302	数目	218	听说	123
生命	212	衰弱	206	停顿	226
声誉	212	双	61	停留	226
胜利	38	顺	219	停止	114, 226
剩余	62	顺利	146	停滞	226
湿润	213	顺序	297	通过	119
十分	70	说	109	同意	42
时代	213	死亡	241	痛快	226
时候	214	搜集	219	偷偷	227
时间	82, 214	岁数	166	突然	99
时刻	214	损害	178, 220	途径	227
时期	181, 213	损坏	178	团结	228
实力	216	所以	278	推测	228
实行	117	所有	221	推广	229
实质	214			推荐	115
使	145		T	推行	229
使用	138	太	222	妥当	229
始终	280	谈论	277	妥善	229
故事	215	探索	162		
事迹	215	讨论	277		W
事件	215	特别	222	顽固	87
事情	215	特点	223	顽强	231
事业	215, 294	特色	223	惋惜	129
势力	216	特殊	223	万万	185
适当	217	特性	223	往往	35
适合	97	特意	86	妄想	231
收集	219	特征	224	危害	220
收拾	217	提倡	224	微小	159
首要	218	提议	224	为了	282